



UIMP
Universidad Internacional
Menéndez Pelayo

UIMP

Universidad Internacional Menéndez Pelayo

C/ Isaac Peral, 23

28040 Madrid Tel. 91 592 06 31 / 91 592 06 33

alumnos@uimp.es

Campus de Las Llamas

Avenida de los Castros, 42

39005 Santander

Tel.: +34 942 29 87 00 / 942 29 87 10

esp.santander@uimp.es

CÓDIGO: 64SZ ❖ Tarifa D ❖ 30 horas ❖ 1 ECTS



SANTANDER 2020

**VIII Curso de
traducción médica**

Del 17 al 21 de agosto
Campus de Las Llamas (Santander)

www.uimp.es

VIII Curso de traducción médica

CÓDIGO: 64SZ ❖ TARIFA: D ❖ 30 horas ❖ 1 ECTS

Del 17 al 21 de agosto
Campus de Las Llamas (Santander)

Objetivos

Seminario teórico-práctico de traducción biosanitaria, una rama de la traducción de marcado carácter interdisciplinario y con buenas salidas profesionales para el traductor. En el curso analizaremos los recursos específicos de la traducción médica y potenciaremos diversas habilidades imprescindibles: resolución de problemas terminológicos complejos, búsqueda y justificación de soluciones de traducción, identificación de interferencias entre las lenguas de trabajo, selección del registro adecuado (jergal, coloquial, especializado, divulgativo), nomenclaturas normalizadas, etc.

El seminario alternará presentaciones teóricas, ejercicios prácticos de traducción e interpretación, talleres de traducción sobre textos reales, y momentos para el debate o la puesta en común.

Durante toda la semana, además, está previsto que fuera del aula haya numerosas ocasiones para la tertulia distendida entre profesores y alumnos durante las comidas en el campus, paseos por la ciudad o excursiones (hasta donde permita el coronavirus).

Profesores

Fernando A. Navarro

Médico especialista en farmacología clínica; experiencia de más de treinta años como traductor médico.

Anna Romero Ibáñez

Licenciada en biología y traducción, máster en comunicación científico-médica y traductora veterinaria.

Agnieszka H. Grabarczyk. Licenciada en etnolingüística y máster en traducción e interpretación; traductora e intérprete de polaco, español e inglés.

Paz Gómez Polledo

Doctora en medicina y diplomada en medicina del trabajo; experiencia de más de treinta años como traductora médica.

Héctor Quiñones Tapia

Ingeniero agrónomo y máster en ciencia y tecnología alimentarias; experiencia de más de veinte años como traductor científico-técnico.

Lunes 17

09:00 h | **Presentación del curso**

09:30-11.30 h | **Covid-19: lenguaje médico en ebullición**
Fernando A. Navarro

11.30-12:00 h | **Descanso**

12.00-14.00 h | **Introducción a la traducción veterinaria**
Anna Romero

15.30-17.30 h | **Introducción a la interpretación médica**
Agnieszka H. Grabarczyk

17.30-21:30 h | **Actividad libre**

Martes 18

09:30-11.30 h | **La traducción científica para organismos internacionales**
Héctor Quiñones

11.30-12:30 h | **Descanso**

12:00-14.00 h | **Taller práctico I: traducción de textos veterinarios [1]**
Anna Romero

15.30-17.30 h | **Taller práctico II: Interpretación simultánea en medicina (incl. covid-19)**
Agnieszka H. Grabarczyk

17.30-21:30 h | **Actividad libre**

Miércoles 19

09:00-11.00 h | **Taller práctico III Traducción para la industria farmacéutica: recursos obligatorios [1]**
Paz Gómez Polledo

11.30-12:00 h | **Descanso**

12.00-14.00 h | **Taller práctico IV: Traducción de textos científicos institucionales (incl. covid-19)**
Héctor Quiñones

15.30-17.30 h | **Taller práctico V: El sistema internacional de unidades**
Fernando A. Navarro

17.30-21:30 h | **Actividad libre**

Jueves 20

09:00-11.00 h | **Taller práctico VI: Traducción de textos veterinarios [2]**
Anna Romero

11.30-12:00 h | **Descanso**

12.00-14.00 h | **Taller práctico VII: Traducción para la industria farmacéutica: recursos obligatorios [2]**
Paz Gómez Polledo

15.30-17.30 h | **Taller práctico VII: Mediación intercultural en el ámbito sanitario (incl. covid-19)**
Agnieszka H. Grabarczyk

17.30-21:30 h | **Actividad libre**

Viernes 21

09:00-11:00 h | **Traducción y validación lingüística de cuestionarios médicos**
Paz Gómez Polledo

11.00-13.00 h | **Las nomenclaturas normalizadas**
Cierre y entrega de diplomas
Fernando A. Navarro